

OY, DORTN, DORTN

אוי, דארטן, דארטן

Oh, Far Away

Folk song (textual variant published in 1901 by S. Ginzburg and P. Marek; one version published in 1918 by M. Kipnis). This version published in 1927 by Y.L. Cahan.

Oy, dortn, dortn, ibern vaserl,
Oy, dortn, dortn, ibern brik!
Fartribn hostu mikh in di vaytene lender,
Un benken benk ikh nokh dir tsurik!

אוי, דארטן, דארטן, איבערן וואסערל,
אוי, דארטן, דארטן, איבערן בריק!
פארטריבן האסטו מיך אין די ווייטענע לענדער,
און בענקען, בענק איך נאך דיר צוריק!

Oy, vifl ovntn tsuzamen gezesn,
Oy, vifl ovntn shpet in der nakht!
Un vifl trerelekh mir hobn beyde fargosn
Eyder mir hobn di libe tsuzamengebrakht!

אוי, וויפל אוונטן צוזאמען געזעסן,
אוי, וויפל אוונטן שפעט אין דער נאכט!
און וויפל טרערעלעך מיר האבן ביידע פארגאסן
איידער מיר האבן די ליבע צוזאמענגעבראכט!

Oy, helf mir, gotenyu, oy, got in himl,
Helf mir, gotenyu, s'iz mir nit gut!
Shoynt sayt dray yorelekh, vi mir shpiln a libe,
Un oysshpiln di libe konen mir nit!

אוי, העלף מיר גאטעניו, אוי, גאט אין הימל,
העלף מיר, גאטעניו, ס'איז מיר ניט גוט;
שוינט צוויי-דריי יארעלעך, ווי מיר שפילן א ליבע,
און אויסשפילן די ליבע קאנען מיר ניט!

Oy, dayne eygelekh, azoy vi di karshlekh,
Un dayne lipelekh, vi rozeve papir;
Un dayne fingerlekh, vi tint un vi feder—
Oy, shraybn zolstu ofte briv tsu mir!

אוי, דינע אייגעלעך, אזוי ווי די קארשעלעך,
און דינע ליפעלעך, ווי ראזעווע פאפיר;
און דינע פינגערלעך, ווי טינט און ווי פֿעדער —
אוי, שרייבן זאלסטו אפטע בריוו צו מיר!

Oh, far away, across the seas, my love is parted from me. How many evenings we spent together and how many tears we shed until we knew of our love! Oh, your eyes are like black cherries and your lips are like pale rose paper! May your fingers be like pen and ink so that you may write to me often!

Moderato

The musical score is written in 2/4 time and consists of five staves. The lyrics are in Hebrew. The chords are indicated above the notes.

Staff 1: **Am** **Am**
 Oy, dor - tn, dor - tn, i - be - rn va - se -

Staff 2: **C** **F** **G7**
 rl, Oy, dor - tn, dor - tn, i - be - rn

Staff 3: **C** **[C]**
 brik! Far - tri - bn hos - tu mikh in di

Staff 4: **Em** **Am** **F**
 vay - te - ne len - - - der, Un

Staff 5: **C** **Dm** **E7** **Am**
 ben - ken benk lkh nokh dir tsu rikl